

名家
导读

版

语文新课标必读丛书

教育部《普通高中语文课程标准》推荐书目

巨人传

〔法国〕拉伯雷 著

陈筱卿 译



山东文艺出版社



语文新课标必读丛书
教育部《普通高中语文课程标准》推荐书目

巨人传

〔法国〕拉伯雷 著
陈筱卿 译

山东文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

巨人传/(法)拉伯雷(Rabelais, F.)著;陈筱卿译. — 济南:山东文艺出版社,2008.6

(语文新课标必读丛书·高中部分)

ISBN 978-7-5329-2870-5

I. 巨… II. ①拉…②陈… III. 长篇小说—法国—中世纪
IV. I565.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第092428号

- 主管部门 山东出版集团
集团网址 www.sdpress.com.cn
出版发行 山东文艺出版社
电子邮箱 sdwy@sdpress.com.cn
地 址 济南经九路胜利大街39号
印 刷 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次 2008年6月第1版
2008年6月第1次印刷
规 格 开本/880×1230毫米 1/32
印张/10.375 插页/1 千字/300
印 数 1-5000
定 价 16.00元

出版说明

语文是人类最重要的交际工具，中小学语文教育是全面素质教育的基础，中外优秀文学作品是语文学习的重要内容。为了提高中小学生的语文素质，教育部先后于2001年和2003年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》、《普通高中语文课程标准》（以下简称“新课标”）。“新课标”规定了不同阶段学生的阅读量，指定了52种课外阅读书目，其中九年义务教育阶段20种，高中阶段32种。

为了积极配合语文“新课标”的实施，依据教育部的指定书目，我社特面向广大中小学生推出一套普及版“语文新课标必读丛书”。该丛书既包括教育部指定的全部书目，又根据新课标的要求作了适当的延伸扩大。

本套丛书具有以下特色：

一、书目经典，涵盖面广。本丛书有适合小学生阅读的中外童话、民间故事和中国古代诗歌，有适合初中生和高中生阅读的中国古代诸子作品、中国现代名家散文及外国经典长篇小说、短篇小说和散文。这些作品经历了几十年乃至百年、千年的淘洗而成为广为传诵的经典，对培养中小学生的人文精神、审美趣味和阅读兴趣，提高中小学生的语文素质有着重要作用。

二、版本精良，名家荟萃。本套丛书选本精良，质量上乘，每本书均由国内一流专家、翻译家倾心打造。尤其是在外国名著版本的选择上，根据教育界、学术界、出版界专家的推

荐，我们从几种、十几种甚至几十种版本里优中选优，力求把最精美的作品奉献给广大中小學生。

三、重点突出，实用性强。本丛书的每一本书前均有一篇“导读”，全面介绍作者的生平、作品的内容及作品的特色，通过它读者可以快速地了解本书的内容，把握作品的思想内涵、文学特点，便于自学。大部分书目还设置了思考练习题和名句摘录等内容。思考练习题重在引导学生展开横向和纵向思维，拓展想象空间，扩大中小學生的想象力；名句摘录部分便于学生朗读背诵。通过阅读名著、背诵名篇，可以更有效地应对中考、高考，实用性大大增强。

四、装帧精美，定价低廉。本套丛书版式灵活，印制精美，根据小学、初中、高中各学段的情况灵活多样地设定版式；有的根据需要，还配有形象生动的插图。在保证丛书高质量的同时，还响应国家减轻学生经济负担的要求，定价较低，适应中小學生的购买能力。

总之，本丛书文质兼美，适合中小學生阅读，希望它能得到广大學生、家长、老师的喜爱，对中小学素质教育有所裨益。

山东文艺出版社

导 读

一、作者介绍

弗朗索瓦·拉伯雷(约1494—1553)是法国文艺复兴时期最伟大的作家。他出生于一个律师家庭,其童年是在乡村度过的,很早就熟悉农村的生活情况。1520年他在古老的封特奈尔·勒孔特的圣芳济修道院修行。青年时期的拉伯雷勤奋好学,在修道院里钻研拉丁文和古希腊文,阅读古代名家柏拉图、普鲁塔克、阿里斯托芬、卢奇安的作品,并与当时王国内的大师、著名的人文主义者纪尧姆·布代建立了通信联系。

后来,拉伯雷加入了本笃教派,当上了主教的秘书,随主教游历各地。在此期间,他接触了法国民歌,对戏谑剧和中世纪的民间喜剧的优秀作品产生了浓厚的兴趣。这之后,他脱去了僧衣,来到巴黎,一直学习到1530年。1531年,他南下蒙佩利埃,在医学院就读。1532年,他在里昂的一家医院当了医生,受到这座城市的浓厚的人文主义精神的影响。在此期间,他着手写他的长篇小说《巨人传》。

拉伯雷在其生命的最后20年间,从事过各种各样的工作。他一面行医,一面写他的《巨人传》,并且参与政事,曾随同弗朗索瓦一世会见过西班牙国王卡尔五世,处理棘手的外交事务,很好地完成了交给他的外交使命。

拉伯雷是文艺复兴时期一位真正的“人”。他通晓古代语文和古代历史,既是一位医生又是一位杰出的医学专家,还是一位老练的外交家和政治评论家。然而,在人们的记忆中,他只是伟大的小说《巨人传》的作者。

二、作品梗概

《巨人传》全书共五卷,最早的一卷是1532年问世的,而最后

的第五卷到1564年，即作者死后17年才发表。现在的这本译本是其中的前两卷。

本书的第一卷讲述了大古杰之子卡冈杜亚一落地便是一位巨人，可谓惊天动地。到了上学年龄，父亲大古杰为他聘请了一位烦琐主义哲学家为师，致使孩子越学越糊涂。后来他在一位人文主义的老师教育之下，研究大自然，观星望月，参观手工作坊，且进行各种体育锻炼，遂逐渐成为一个有理性的人、一个全面均衡发展的人、一个知识渊博的人文主义者和具有哲学头脑的王子。他在巴黎游学期间，突接父亲大古杰来信，说是凶残成性的邻国霹雳王皮克罗肖来犯，他便带着自己的随从们急速返回，终于将敌军打败，恢复了和平。其手下的约翰修士尤为英勇无畏，曾独自抗击敌军，保护修道院，得到卡冈杜亚的赏识。

小说的第二卷讲述的是卡冈杜亚之子庞大古埃的丰功伟绩。庞大古埃与其父卡冈杜亚一样，也是个巨人，力大无穷，食量极大，刚一出生，母亲便不幸去世。在父亲的悉心教养下，庞大古埃学习了各种各样的知识，并外出游学，增长才干。其老师埃庇斯特蒙原为其父之随从，现为其老师，跟随其左右，时时教导。庞大古埃在巴黎游学期间，突闻狄索普国率兵犯境，便带着自己的随从急速返回，与敌进行顽强机智的斗争，终于大获全胜，后成为狄索普国王。

三、人物形象

卡冈杜亚：一个以和平为宗旨的贤明国王，一向以睦邻友好为重，在巨人国中深受臣民爱戴；也是一位坚强不屈的英雄，在被逼无奈的情况之下，号召人民起来与来犯之敌进行殊死的斗争，直至取得最后的胜利。其贤君明主的形象栩栩如生，跃然纸上。

庞大古埃：卡冈杜亚国王之子，从师学艺，由一粗俗的巨人变成一位文武双全、具有哲学头脑和人文主义精神的英雄。在被父亲召回，与来犯之敌进行斗争时，与他的朋友们及全体人民一道，英勇顽强，机智灵活，置敌人于死地。

约翰修士：一位普通的修士，人民形象的一个具体代表，一身英气，遇见强敌，毫不畏惧，在庞大古埃等人的接应之下，终于打败了

敌人，取得最后的胜利。作者将他塑造成一位高卢式的马丁·路德，在他身上寄寓了宗教改革观。他头脑健全，有胆有识，从不禁欲，大吃大喝，还把自己的酒壶称作“经本”。

巴汝奇：中等身材，鹰钩鼻子，相貌英俊，颇有风度，能言善辩，系庞大古埃的得力谋士，是法国文学中的第一个“市民典型”，体现了一种解放了的“个性”，既聪明能干，又自私爱钱爱享受。在《巨人传》中，几乎所有的人物都带有理想色彩，只有他是个完全现实的人。

四、艺术特色

拉伯雷是文艺复兴时期法国最伟大的艺术家，而且是最有独特风格的艺术大师。他的《巨人传》可以说是文艺复兴时期艺术上生气勃勃的现实主义的典范。其现实主义的特点之一就是它的朴素、自发的性质。作为法国新兴市民阶层的代表人物，拉伯雷的作品充满了其本阶层的青春朝气。他的文风洒脱、无拘无束，如长江大河一般一泻千里，颇有横扫旧传统、开发新宇宙的气势。虽然就长篇小说的艺术形式而言，《巨人传》不过是粗具雏形，结构还比较松散，但重要的是，拉伯雷第一个突破了民间故事和史诗的格局，为长篇小说这一新的艺术形式奠定了基础，而且率先为塑造近代小说中的“个性化”人物作出了贡献。他从“人性”、“人本”出发，尽情地赞颂人的体魄、人的力量和人的智慧，全面肯定人存在的价值。人代替了神的位置，作为一种充满着自豪和幸福感的活力出现在小说之中。另外，书中表现出来的作者的丰富的想象力，着实令人叹服。而且，作者虽然精通古希腊文和拉丁文，但却并未用古人的语言来作为写作手段，而是采用了人民大众的语言，主要是城市商人、手工业者和自由职业者的语言作为小说语言的基调，大量采用俗语、习语、俚语，使作品的语言生动活泼、平易流畅，而且富于变化，因而一扫教会文学和贵族骑士文学的矫揉造作的文风。

五、作品影响

《巨人传》在法国文学史上占有重要地位，这是历代的评论家所

公认的。他们尽管对该小说的社会意义如何理解看法有所不同，但都一致承认该小说的伟大的艺术力量，承认拉伯雷对法国文学的发展作出了不可磨灭的贡献。巴尔扎克就写道：“拉伯雷在其无出其右的著作中借助于故意写得粗俗野蛮但形象丰富的风格，表达了关于人类生活最崇高的现象的明确、严峻的见解……”在拉伯雷之后的17世纪的莫里哀和拉封丹这样的法国文学大师，都是他的继承者。巴尔扎克在其《奇异的故事》中、罗曼·罗兰在其《科拉·布勒尼翁》中都曾竭力地恢复拉伯雷的传统。

目 录

导读	1
----	---

第一部 庞大古埃的父亲卡冈杜亚骇人听闻的传记

致读者	3
作者前言	5
第一章 卡冈杜亚的谱系与家世	9
第二章 古墓中发现的《解毒歌》	12
第三章 卡冈杜亚在娘胎里待了十一个月	17
第四章 佳佳美有孕后大吃牛下水	20
第五章 醉人醉语	22
第六章 卡冈杜亚如何奇特诞生	28
第七章 卡冈杜亚如何得名又如何喝酒	31
第八章 如何替卡冈杜亚添置穿戴	33
第九章 卡冈杜亚的服饰风采	36
第十章 白色和蓝色所代表的意义	39
第十一章 卡冈杜亚的童年	43
第十二章 卡冈杜亚的木马	45
第十三章 大古杰见卡冈杜亚发明的便纸，知其聪明绝顶	48
第十四章 卡冈杜亚师从诡辩学家学习拉丁文	52
第十五章 卡冈杜亚更换老师	54
第十六章 卡冈杜亚骑大牝马前往巴黎，马驱博斯牛蝇	56
第十七章 卡冈杜亚受到巴黎人的欢迎，摘下圣母院大钟	58
第十八章 捷诺图斯·德·波拉格马多受命去见卡冈杜亚， 欲讨回大钟	60
第十九章 捷诺图斯大师陈词向卡冈杜亚讨还大钟	61

第二十章	神学大师亲取布料，又与其他大师见官	63
第二十一章	卡冈杜亚师从神学大师	66
第二十二章	卡冈杜亚的游戏活动	69
第二十三章	卡冈杜亚在巴诺克拉忒的教导下，不虚抛 一寸光阴	71
第二十四章	雨天卡冈杜亚如何利用时间	77
第二十五章	列尔内的烤饼商与卡冈杜亚家乡农民引发 争端，大打出手	79
第二十六章	列尔内居民在霹雳王的率领下突袭卡冈杜 亚家的牧羊人	81
第二十七章	沙伊埃一教士奋起保卫寺院，不让敌扰	83
第二十八章	皮克罗肖突袭克莱莫岩，大古杰被迫应战	88
第二十九章	大古杰写给儿子的信	90
第三十章	乌列克·贾莱受命往见皮罗克肖	91
第三十一章	贾莱陈词霹雳王	92
第三十二章	大古杰命人退还烤饼以求和平	94
第三十三章	臣子胡乱出主意，霹雳王陷入危险	97
第三十四章	卡冈杜亚离开巴黎回国，吉姆奈斯特遭遇敌军	102
第三十五章	吉姆奈斯特施计杀死特里佩队长及霹雳王 的兵丁	104
第三十六章	卡冈杜亚捣毁吠岱渡口堡垒，引兵渡河	106
第三十七章	卡冈杜亚从头发中将许多炮弹梳了出来	109
第三十八章	卡冈杜亚吃生菜时，吞下朝圣者六人	111
第三十九章	卡冈杜亚宴请修士，修士席间妙语连珠	114
第四十章	修士缘何遭世人唾弃，缘何有的鼻长有的鼻短	118
第四十一章	修士设法引卡冈杜亚入睡，并畅谈祈祷文	121
第四十二章	修士激励众将士的斗志，自己却反而挂 在了树上	124
第四十三章	霹雳王前哨部队遭遇卡冈杜亚，修士斩 杀狄拉万队长，后又被俘	127
第四十四章	修士杀死敌人看守，霹雳王前哨部队受挫	130

第四十五章	修士将朝圣客们带回，大古杰好言慰藉·····	132
第四十六章	大古杰仁慈地善待敌俘杜克狄庸·····	135
第四十七章	大古杰调兵遣将，杜克狄庸杀死哈萨狄服， 后被霹雳王处死·····	138
第四十八章	卡冈杜亚发兵克莱莫岩，大败霹雳王·····	141
第四十九章	霹雳王兵败落难，卡冈杜亚处理战后事宜·····	143
第五十章	卡冈杜亚对战败者发表讲话·····	144
第五十一章	凯旋之后，卡冈杜亚论功行赏众将士·····	147
第五十二章	卡冈杜亚为约翰修士建造德廉美修道院·····	149
第五十三章	卡冈杜亚拨款替约翰修士建德廉美修道院·····	151
第五十四章	德廉美修道院大门上的铭文·····	153
第五十五章	德廉美修道院的内部布局·····	157
第五十六章	德廉美修道院男女修士的穿着打扮·····	159
第五十七章	德廉美修道院的修士的生活方式·····	162
第五十八章	隐喻诗谜·····	164

第二部 卡冈杜亚之子狄普索王庞大古埃之英雄伟绩

于格·萨莱尔大人赠本书作者十行诗一首·····	171
作者前言·····	173
第一章 巨人庞大古埃的远祖·····	176
第二章 庞大古埃出世·····	183
第三章 卡冈杜亚因其妻白贝克之死而大恸悲声·····	186
第四章 庞大古埃的童年·····	189
第五章 尊贵的庞大古埃少年逸事种种·····	192
第六章 庞大古埃巧遇利穆赞人，后者法语说得不伦 不类·····	196
第七章 庞大古埃来到巴黎；圣维克多书院馆藏丰富·····	199
第八章 庞大古埃在巴黎收到父亲的来信，满纸亲情·····	207
第九章 庞大古埃遇上巴汝奇，巴汝奇与他终生不离·····	212
第十章 庞大古埃智断奇案，不偏不倚，人人叹服·····	217

第十一章	庞大古埃聆听原告被告双方不用辩护人自辩·····	221
第十二章	吸梅毒大爷面对庞大古埃进行抗辩·····	223
第十三章	庞大古埃对诉讼案进行了判决·····	225
第十四章	巴汝奇详述其从土耳其人手中逃脱的经过·····	227
第十五章	巴汝奇提出改建巴黎城垣的新方法·····	233
第十六章	巴汝奇的生活习惯·····	238
第十七章	巴汝奇巧赚赎罪钱，让老妇出嫁，在巴黎 打官司·····	243
第十八章	英国学者欲与庞大古埃一比高低，最后被 巴汝奇击败·····	248
第十九章	巴汝奇把手势辩论的英国学者驳得体无完肤·····	254
第二十章	托马斯特承认巴汝奇德才兼备·····	258
第二十一章	巴汝奇迷恋上一位巴黎贵夫人·····	260
第二十二章	巴汝奇捉弄不肯就范的贵夫人·····	265
第二十三章	庞大古埃惊闻敌人入侵，急忙离开巴黎；一 法里为何如此之短·····	268
第二十四章	巴黎一美娇娘派人送来一封信和一枚金戒指 给庞大古埃·····	270
第二十五章	庞大古埃的伙伴巴汝奇、卡巴林、奥斯泰纳、 埃庇斯特蒙计胜敌骑六百人·····	275
第二十六章	庞大古埃及其同伴不喜咸肉， 卡巴林随即前去打猎·····	277
第二十七章	庞大古埃欲建记功碑；巴汝奇建碑纪念兔子； 庞大古埃一个响屁生男，一个闷屁生女；巴汝 奇力断架于两只杯子上的木棍·····	281
第二十八章	庞大古埃出奇制胜，大败狄普索兵和巨人·····	285
第二十九章	庞大古埃击垮三百石甲巨人及其“狼人”首领·····	290
第三十章	埃庇斯特蒙喉咙被割断，一命呜呼，但却 被巴汝奇救活，带回地狱里的消息·····	296
第三十一章	庞大古埃进入阿摩罗陀城；巴汝奇让阿纳 什国王成亲，并让他卖青酱油·····	306

第三十二章	庞大古埃用舌头遮掩全军；本书作者向他口中望去.....	309
第三十三章	庞大古埃染疾，后被治愈.....	313
第三十四章	本书之结尾和作者的歉意.....	315

第一部

庞大古埃的父亲卡冈杜亚 骇人听闻的传记

一部充满庞大古埃主义^①的奇书
精华提炼者阿尔科弗里巴斯^②之旧作

① 所谓“庞大古埃主义”，实指法国古代高卢人的那种大胆、乐观的精神。

② 此为作者将自己姓名字母胡乱排列后的音译。

致 读 者

读者诸君读本书，
一切偏见应摒除，
读时切勿心生恼，
书中无恶也无毒。
完美东西并不多，
只有笑料存其中；
见你憔悴又枯槁，
实难用言相劝告，
写哭不如写笑高，
全因唯有人会笑^①。

^① 典出亚里士多德《生物篇》第三卷第十章，意为“动物中，只有人才会笑”。